

UNITED NATIONS

**Group of Experts on
Geographical Names**

*Fourteenth Session
Geneva, 17-26 May 1989*

WORKING PAPER

No. 2

15 April 1989

Agenda item 6

PRINCIPLES FOR ROMANISATION OF KOREAN

(A proposal by the Democratic People's
Republic of Korea)



Democratic People's Republic of Korea

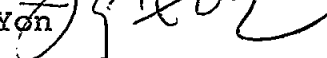
Permanent Observer Mission to the United Nations
225 E. 86th St., 14th Floor, New York, N. Y. 10028
Tel. 722-3589 - 722-3536

New York, 29 December 1988

Dear Sir,

I have the honour to transmit herewith to you the "Principles for the Romanization of Korean" prepared by my Government and request to circulate the document as an official document of the 14th Session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names to be held next year.

Please, accept Sir, the assurances of my highest consideration.

Pak Gil Yon 
Ambassador and Permanent
Observer to United Nations

Dr. Maximilien C. de Henseler
Chief, Cartography Unit
Natural Resources and Energy Division
DTCD

PRINCIPLES FOR ROMANIZATION OF KOREAN

**Proposal by the Democratic People's Republic
of Korea**

General Principle

- The phonetic system of Korean should be preserved as possible
- The special character of Korean letter should be respected
- The technical requirements of letter should be considered

Basic Principles of Transliteration

1) Transliteration of the consonants

- a) Letters "ㄱ, ㅋ, ㆁ", the voiceless ones, are transliterated as "K. T. P.", not as "G.D.B".
- b) Consonants like "ㄱ, ㅋ, ㆁ", "ㄷ, ㅌ, ㄴ", and "ㅈ, ㅊ, ㅊ", tri-similar sound letters, are transliterated as "K.Kh.KK", "T. Th.TT." and "P.Ph.PP".

2) Transliteration of vowels

Simple vowels like "ㅏ, ㅑ, ㅓ." are transliterated as "Ai.Oi.Ui".

Transliteration System of Korean into Romanization

1) Consonants are transliterated as follows;

ㄱ - K	ㄷ - T	ㅍ - P	ㅅ - S
ㅋ - Kh	ㅌ - Th	ㅍ - Ph	
ㄲ - KK	ㅌ - TT	ㅍㅍ - PP	ㅅㅅ - SS
ㄹ - R	ㅁ - M	ㄴ - N	ㅇ - Ng
ㅈ - C	ㅊ - Ch	ㅉ - CC	ㅎ - H

2) Vowels are transliterated as follows;

ㅏ - A	ㅑ - Ya	ㅓ - Ai	ㅕ - Yai
ㅗ - Ŏ	ㅛ - Yŏ	ㅜ - E	ㅠ - Ye
ㅜ - O	ㅠ - Yo	ㅡ - Oi	ㅗ - Wa
ㅓ - U	ㅠ - Yu	기 - Ui	겨 - Wŏ
ㅡ - Ū	ㅣ - I	기 - Ūi	
ㅞ - Wai	ㅟ - We		

Example for Transliteration

ㄱ	긴	재리	-Kincairi	ㅋ	키	골	-Kikor
ㄲ	끝	내	-Kkurnai				
ㄷ	단	풍리	-Tanphungri	ㅌ	탑	동	-Thaptong
ㅌ	말	기재	-Ttarkicai				

ㅅ	비단리	-Pitanri	ㅍ	파리	-Phari
ㅆ	빨래터	-Pparraithǒ			
ㅈ	새별동	-Saipyortong	ㅍㅍ	쌍마리	-Ssangmari
ㅊ	조양리	Coyangri	ㅊ	칠리	-Chirri
ㅌ	찬물	-Ccanmur			
ㄹ	라성동	-Rasǒngtong	ㅁ	만풍리	-Manphungri
ㄴ	래성리	-Naisǒngri			

ㅍ	안악군	Anakkun	ㅑ	양시동	-Yangcitong
ㅑ	어은동	-Ŏuntong	ㅋ	역전리	-Yǒkcǒnri
ㅓ	오산리	-Osanri	ㅓ	우산잠	-Usancang
ㅕ	유점	-Yucǒm			-
ㅗ	은산군	-Ŭnsankun	ㅣ	이천군	-Ichǒnkun
ㅛ	애포동	-Aiphotong	ㅛ	애기재	Yaikicai
ㅜ	강예덕	-Kangetǒk	ㅋ	래성강	-Ryesǒngkang
ㅠ	외삼리	Oisangri	기	위원군	Uiwǒnkun
ㅡ	와산동	-Wasantong	기	월하리	-Worhari
ㅝ	왜갈봉	-Waikarpong	ㅜ	의주	-Ŭicu